

第二章 《南风吹梦》中泰中文化观念的差异及互动

不同的国家和民族有不同的文化观念，这是众所周知的事实。这种不同的文化观念必然表现为母体文化与外族文化的差异，而在当今全球化经济和全球化文化的情况下，任何国家和民族的经济、文化都不可能是孤立的，他们必然会互相影响及互动。在长篇小说《南风吹梦》中所表现的泰中两国文化也不例外。

第一节 母体文化与外族文化

小说中的主人公曾璇有和全世界的海外华人一样，虽然到了异国生活了一辈子，但他始终没有忘记自己是中国人，这里所说的中国是文化意义上的中国。因为一个民族的文化，是在长期的历史积淀中，不断创造、不断融合而形成的。它表现在人们的生活习惯、行为规范、伦理道德、价值观念、思想感情等等之中。这是一种超稳定的心理结构，不容易由于时间与地点的变化而发生变化。加之中国是一个具有五千年历史的文明古国，所有的炎黄子孙都以拥有地球上最古老的文明而自豪，强调国家、民族的整体观念，以国家、民族、集体、家族的利益高于个人的利益，这就更加强了海外华人的国家民族观念。因此，对中华文化的执著，对自己民族的自信自尊，也就成为了如小说中主人公那样的、千百万海外华人的一种共同的特征。这也就是我们通常所说的母体文化。

小说中的主人公曾璇有从中国来到泰国谋生，在他奋斗拼搏的一生中，常常挂在嘴边的一句话就是：“不要忘记我们是中国人”；因此，他对他的独生子最严格的一个要求就是“不允许荣钦在家说泰语”，孩子在家不允许说泰语、自己不跟他说泰语、不允许自己的妻子跟他说泰语、正如地第 39 封信中他对妻子美瑛所说的：“我不能否认荣钦已加入泰国籍这个事实，他必须尊重自己是个泰国人，是泰国公民，而不是中国公民，但是，我得让他记住本支的来历。”他还非常严肃地对荣钦说：“我告诉你，以后在家里不允许跟爸爸妈妈讲泰语，在家里要像个中国人，要记住你是中国人，牢牢记在心上”。主人公曾璇有就是如此

执著地保持自己的中国文化，这种执著，不单是从自己做起，还要要求自己的后代、自己的亲朋好友也这样做，这也就是母体文化超稳定特性在现实生活中的体现，也可以说是母体文化在人们头脑中的顽固性。

但是，主人公曾璇有离开自己的祖国到异国他乡泰国生活谋生，他不可避免地要接触到外族文化，也就是泰族文化，这不是以个人的意志为转移的，也就是说，不管你愿意接受还是不愿意接受、或者是拒绝接受，外族文化都会侵入到你的生活、你的头脑，都会在你的思想里、你的感情上产生潜移默化的作用。曾璇有在泰国生活奋斗一生的经历也证明了这一点。他刚刚来到泰国的初期，什么都觉得新鲜、奇怪，有很多事情都看不惯或者不能理解，但是他在泰国生活了一段时期后，特别是在自己所坚持的中国的传统观念与现实生活所碰到的异国文化格格不入的时候，有时候是到处碰壁以后，他自己不得不、或者是自觉不自觉地“修正”了自己的行为。使自己固有的母体文化观念与外族文化观念得到了和谐共存。他在泰国生活了一段时间后，特别是与东家的大女儿结婚以后，他逐步改变了他原来固有的一些生活方式，由反对看电影、不喜欢看电影到不由自主地喜欢看电影；由只知道工作、赚钱到下班后进茶馆坐坐、与朋友聊聊天、喝喝茶；由坚决不相信神灵到逐步相信……等等很多变化都在潜移默化中进行。笔者认为，主人公的种种变化都是母体文化与外族文化交流、影响、同化的结果。虽然主人公还有很多思想、传统习惯在以后，甚至到他老了都没有改变，但至少他在许多重大问题上都有了不同程度的转变，特别是在对待小女儿的态度上，他对她与泰人结婚这件事，由开始的坚决反对发展到后来愿意并乐意和她以及她的泰国丈夫住在一起，这种重大转变是从他对小女儿的泰人丈夫的看法的转变开始的。因为事实证明，泰国的男人并不是像他先前所持的偏见那样，不会干活，只会赌博、喝酒、吸毒、玩女人。而是有知识、有责任感，不要他给的一铢钱，而要凭自己的知识，当教师维持生活，他的女婿用自己的行动说服了他，使他改变了观点和看法。这正是母体文化与外族文化逐步同化的结果。

第二节 家庭伦理道德观念

家庭伦理道德观念是人类文化丰富内容的一个重要部分。小说主人公曾璇有来到泰国生活的道路，特别是他与老板的大女儿美瑛结婚建立家庭以后，他所坚持的基本是旧中国几千年遗留下来的旧的家庭伦理道德观念。比如在第 41 封信中写道：“美瑛又生了个女孩，使儿要生五子二女的愿望落空了。儿不曾如此失望过，简直无法承受，只好借酒遣怀。儿第一次喝酒是生荣钦的那天，后来发誓不再喝这迷魂汤。然而，第四个孩子降生的今天，儿又第二次破戒了”。为什么他会如此的失望呢？因为他曾经向妻子美瑛表达过他的理想是生育“五子二女”，而在生了大儿子荣钦以后，第二和第三个生的都是女儿，假如第四个生的是儿子，那他的“五子二女”的愿望还是可能会实现，那现在第四个生的是女儿，即使第五个生的是儿子，“五子二女”的愿望也不能实现了。所以他告诉妈妈“这个孩子是儿多子多福的希望所系”，然而却让他大大地失望了——这是曾璇有头脑中旧中国“多子多福”封建思想的突出表现。

在家庭伦理道德观念方面，中国人最为看重的在于对老一辈的孝敬，中国的国民在几千年的封建思想的长期熏陶下，在漫长的“不孝有十、无后为大”、“百事孝为先”的封建伦理道德观念的教育下，把对父母的忠孝当作自己的生命之本。小说中的第 90 封信中有这么一段话语：“我把给你写信当作一种赎罪的行动——赎我不告而辞的罪过；同时，我以写信和寄钱的方式表达我这个海外赤子对慈母的一片孝心。我们中国人是讲究忠孝的，视忠孝为生命之本。”相比之下，泰国人在对老一辈的忠孝方面并没有做到像中国人那样的“视为生命之本”，但是，有一定知识的泰国人却能对此表示理解。曾璇有的未来的女婿、一个有代表性的泰国青年温攸，他对曾璇有所说的一段话就让人有这样的感觉。同在第 90 封信中他说道：“我理解叔叔的这种感情，叔叔愿意把自己的心里话说给能了解自己的亲人听；叔叔推崇孔孟之道，讲究忠孝，每封家书都表达您对母亲的忠孝。”

在小说中表现得比较突出的还有，在如何看待女性在家庭中的地位这个问题上，曾璇有认为，女性绝对不能与男性争权；女性就要有女性的样子；女性

主内，不能是“外向型”的；女性不能主动向男性表示爱慕之情……等等。比如在第 42 封信中他写道：“美瑛的谈吐越来越象她的妹妹，总在呼吁女性的权利，以前的女性哪能这样呢？您不是曾经说过，妇女未嫁从父，即嫁从夫吗？但是，如今在泰国的女性已远不是这样了，不知如今在中国是不是也变了。以后的女性，还不知要变成什么厉害样呢！丈夫权利越来越小，妻子掌握家庭大权，与丈夫平起平坐，女儿也不听父母的话。大家都要自由，谁也不尊重谁，这样下去，家无家规，生活在一起，又有什么幸福可言呢？”这一段主人公内心真实的表白，充分地表现了曾璇有所坚持的家庭伦理道德观念。对于女人在家庭中的地位，泰国人却不是看得那么重要。在第 16 封信中写道：“大多数泰国人家庭是妻子掌钱，但在中国人家庭不完全如此。如果丈夫掌钱，往往丈夫在家里的权力大；如果妻子掌钱，妻子就不那么顺从丈夫”。曾璇有对美瑛用抛手镯的方法对他主动示爱又是怎样的看法呢——当他接到美瑛从楼上的窗口抛给他的玉镯后，“我茫然地站在那里，呆呆的，久久的不肯离去。最先产生的意念是惬意”、“最初产生的惬意感逐渐淡漠、消失，并代之以伤怀和懊恼。因为我所爱的女子，竟然先向男方表示了爱慕之情”、“她一定是背着妹妹看过那本艳情小说，并且学以致用了。对于女孩儿家，如此学以致用是不妥当的。”

^{[1] (P45)} 小说主人公所坚持的家庭伦理道德观念是旧中国封建思想的典型表现。

分析主人公重男轻女的思想根源在于：主人公出生于中国农村一个普通的家庭，中国经历的几千年的封建社会对农村影响最大的就是，封建小农经济造就一切农业活动围绕着家庭这个经济的最小细胞进行，家庭成员的多寡和能力的强弱直接影响到家庭生活水平的高低，这就使每一个家庭的父母都希望自己多生育子女，使自己多多拥有劳动力，而传统认为，男人总比女人强，这又使得每对夫妻希望多生育男孩，少生女孩，最好不生女孩。另一个原因是，旧中国乃至现在，缺乏一个社会保险机制，老一辈的病痛、伤亡、年纪大了丧失劳动能力、养老送终没有一个可靠的保证，全靠自己的后代，而旧封建的婚姻又决定了男的随父姓，解决了传宗接代，又保证了家庭劳动力的强盛；女的早就嫁人随夫而去，正所谓“嫁出去的女，泼出去的水”，白白养育十多二十年，

^[1] 牡丹.南风吹梦[M].北京:中国友谊出版, 1984.

还要赔嫁妆。还有很多，由于篇幅的关系在此不再一一列举。这也就是小说中的主人公处处表现的封建思想重男轻女、女性与男性在家庭中的地位不能平等的旧中国传统文化观念的主要的思想根源。

第三节 社会等级观念

世界本是大同的世界，社会也本是平等的社会，这可以追溯到人类的原始时代，那时候的社会生产力十分低下，人们仅仅满足于寻找食物，借以糊口并赖以生存，不管是谁，找来食物，大家一起吃，没有你我之分，没有贵贱之别。但是，随着社会生产力的提高，人们找来的食品不仅可以吃饱，还有剩余，能力强的人找到的食品多，剩余多，他就把多余的食品储存起来，并将储存的多余的食品用来与别人交换自己喜欢、但自己又没有的食品，于是，商品交换开始了。力大的人与能力低，没有能力的人的差别产生了，社会上人为的等级也随之而来，这就是社会等级观念产生的简单由来。

当今的世界，不管是哪个国家，都存在社会的等级观念，以至于，社会等级观念竟成了国家思想文化的一个组成部分，在这种思想文化的作用下，人们都自觉或不自觉地把人分得有地位高低之分、身份有贵贱之别。

在小说中所表现出来的泰国文化和中国文化都有社会等级观念的成分，只是因为小说的主人公是商人，所以在他给母亲信中所谈及的社会等级观念大都涉及经商方面。正如第八封信中说的：“如果没有金钱作为衡量人的尺度，世上所有的人都是一样的”。对于这一点，无论是在泰国还是在中国都是相同的。全世界的人都知道，华人喜欢经商、善于经商，而且大都有不同程度的成功。但是，泰国人却把经商当作是低等级的事，泰国有句谚语：“十个经商的，不如一个做官的”^[1]。在第 20 封信中写到阿金的情人姘芭时，说她的父亲整天喝酒，一天到晚屁事也不干，“我曾问他：你为什么不去做买卖？他回答说，做买卖是下等人干的。他出身在一个名门望族的家庭，他父亲是个男爵^[2]，男爵的儿子怎能去做贱商呢”；“当官的又有名又有利，能在别人头上指手画脚，耀武扬威；而做买卖是下贱的工作，干了有失体面”——这就是最具代表性的

^[1] 牡丹.南风吹梦[M].北京:中国友谊出版, 1984.

^[2] 男爵是皇家授予的一个职务名称。

泰国人的等级观念。那么，中国人有没有这样的观念呢，有，但是却没有如此的强烈和普遍，这是可以肯定的。究其原因，是与泰国的历史和地理位置分不开的。众所周知，泰国地处中南半岛中部^{[3][3]}，其优越的地理位置，使她在漫长的历史阶段中成为世界交通枢纽、物流交流中心，世界各国人民都以泰国为中转地，频繁地进出泰国，从而使泰国人民广泛地接触到世界各个民族的人，也容易受到世界各种思潮的影响。表现在社会等级观念方面就使得泰国的多数人崇洋、迷洋的思想较为严重，在这些人的眼里，欧美的人就是高人一等，在商店里就经常看到售货员对欧美客人特别殷勤的情况。在小说中也有这样的描写：“一般的人进到商店，售货员就会怒目而视，似乎他们不是人类，可洋客一来，他们就马上把其他顾客撇到一边，赶紧陪着笑脸迎上去”。^{[4] (P342)}对大多数家庭来说，能把自己的孩子送进洋学校或送到欧美去留洋，那是最高的愿望。在第 63 封信中有这样的一段叙述：“把孩子们送进洋人办的教堂学校，是为了让孩子们更进化，掌握好西洋文，就比泰国学校或中国学校里出来的学生高一等。同时，掌握好西洋文，出国留洋就方便了。这里说的‘出国’，必须是到欧美去，回来工作薪水高，而且神气，那怕是不学无术，也受人敬仰。”在中国，这样的崇洋迷洋思想观念也不是没有，但相比泰国，恐怕没有这么这种情况，这可能与中国几千年的封关闭塞有很大的关系，因为长期的锁关闭国，国民与外国、外族没有接触，因而受影响必然少之又少，不会以“洋”、“土”来分等级，但以贫富来分等级的现象也还是存在的。

另一个方面，在饮食文化上体现等级，这也是泰国文化中所特有的现象。在第 62 封信中描写了这样一个关于喝水的场面：“阿金让女儿递给我一瓶桔子味汽水，我接过来喝了。其实汽水并不怎么实惠，价钱高还不解渴，不如喝白开水或者中国的冰茶水。可为什么在泰国汽水能畅销市场？我也说不清楚因为是泰国人有钱不在乎？我看不见得，恐怕还是嗜好吃些价钱高的东西吧，因为这样可以摆摆阔气，人家喝得起价钱贵的汽水，自己却是来一杯廉价的汽水，多不体面！只好也跟着喝。不过是患时髦病而已。”在泰

^[3] 叶同. 微笑的国度_泰国风情之旅[M]., OdeanPublishing House.2005

^[4] 牡丹.南风吹梦[M].北京:中国友谊出版, 1984.

国，这种以喝价钱高的东西来分出社会等级的高低的现象，恐怕在中国是不多见的，因为，中国人以勤俭和讲求实惠而著称。

第四节 个体生命价值观

每个人都有每个人自己把握的自身认可的生命价值观，这种自己在内心把握的生命价值观每时每刻都在指导着人们的行为，指导着人们的思想和行为方式。小说《南风吹梦》中的主人公曾璇有他所坚持的个体生命价值观就是中华民族最

具有代表性的一种，正是这种生命价值观，支持着他在泰国艰苦奋斗一生，由一个身无分文的贫苦农民成为一个过上小康生活的中产阶级商人。他所坚持的生命价值观正如他在第 29 封信中所说的：“人生在世就得尽人事，没有哪个人甘愿等着饿死的。我们中国人是不曾向命运低头屈服过的。我们必须根据现有的情况和条件去全力奋斗”。小说第 16 封信中的一段话却更能看到泰国人与中国人在个体生命价值观上的区别：“我们休息的时间相当充分了。我们要把时间多用在谋生上，挣来的钱就会越多。在儿的脑子里，根本没有什么休息日。儿刚知道泰国人一年休息那么多日子……. 我们中国人则不一样，中国人的性格是：有一百分气力，就使出百分气力。”在第 52 封信中曾璇有又有更直率的表示：“有人对我说过，人生在世，要尽情享乐。这话我不同意，因为您教导过我：事业更重要；惟有事业的成绩才能衡量出人的才能与贡献。人不是为吃饭睡觉而活着的”。

在教育自己的孩子方面，他也是随时把它自己所坚持的人生价值观念贯穿在对后代的教育之中。如在第 39 封信中所说的：“我要让他做个安分守己的人，知道时间的宝贵，会利用时间；让他知道劳动是最有价值的，只有劳动才能使人成其为人，而区别于只会吃睡的动物。”

如果说曾璇有的个体生命价值观代表了中国人的普遍认同，那么，他的小姨子罗红梅所把持的个体生命价值观就在一定程度上代表了泰国人的看法。虽然罗红梅并不是地地道道的泰国人，但她生在泰国、长在泰国，可以说是血管里流淌着中国人血液的泰国人。我们来看看她是怎么说的。在第 58 封信中她说

道：“我喜欢时髦的新东西，用自己辛勤劳动挣来的钱，有机会就花，要花就花个痛快，只要不破产就行。把那么多的钱存入银行干啥呀？随心所欲地花钱，也是人生的一种乐趣。”罗红梅是自己有能力赚到钱，自己尽情享受，那也是情有可原的事。可悲的是，有一些泰国人，虽然为数不多，却是看不到自己的个体生命价值，活在世上，不思奋进，终日饮酒，虚度日子。小说中多次写到的阿金的岳父就是这种泰国人的代表人物。当然，每个国家、每个民族，不管是泰国人也好，中国人也好，他们所持的个体生命价值观都不是一成不变的，必然会随着环境、条件的变化而改变，曾璇有不也是在变吗，这在以后的论述中我们还可以看到。

